

**Consolidation of Consecutive Interpreting  
Technique**

Code: 44376  
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
4316479 Conference Interpreting	OT	1	1

## Contact

Name: Marta Arumi Ribas

Email: marta.arumi@uab.cat

## Use of Languages

Principal working language: spanish (spa)

## Teachers

Maria Guiomar Stampa Garcia-Ormaechea

Susagna Guardiola Criach

Teresa Perramon Llado

## Prerequisites

Students must take this module at the same time as or after taking the Interpreting Techniques and Introduction to Consecutive Interpreting modules.

## Objectives and Contextualisation

To consolidate consecutive interpreting techniques.

To consolidate a personalised note-taking system.

## Competences

- Apply note-taking techniques in communicative situations of medium-high complexity.
- Automate strategies for problem solving and decision making under pressure of time.
- Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
- Comprehend competently on a formal and professional level in language C.
- Continue the learning process, to a large extent autonomously.
- Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
- Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.
- Speak competently on a formal and professional level in language A.
- Use consecutive interpreting techniques at a professional level.
- Work in a team, generating synergies in working environments involving different people to work in a coordinated and collaborative way.

## Learning Outcomes

1. Apply comprehension strategies in language C.
2. Apply problem-solving strategies in consecutive interpreting.
3. Automate strategies for problem solving and decision making under pressure of time.
4. Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
5. Continue the learning process, to a large extent autonomously.
6. Demonstrate a capacity for physical and mental resistance and stress management derived from the specific characteristics of consecutive interpreting.
7. Draw up a personalised note-taking system.
8. Identify the principles ruling note-taking techniques.
9. Infer meaning from the context of the discourse.
10. Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
11. Produce a coherent and cohesive discourse in Language A.
12. Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.
13. Understand shades of meaning in the discourse of language C.
14. Understand the intention of the speaker.
15. Use appropriate registers in language A.
16. Use coherent, fluent discourse with the appropriate intonation in language A.
17. Use language that is rich in vocabulary and rhetorical resources in language A.
18. Work in a team, generating synergies in working environments involving different people to work in a coordinated and collaborative way.

## Content

Methodological principles of consecutive interpreting at an intermediate-high level.

Personalising and perfecting a note-taking system.

Long consecutive interpreting exercises (duration of up to 6/7 minutes) on general and specialised subject matter in English, French and German.

## Methodology

The following teaching methodologies are applied in this module (more details are given in the section on training activities):

### *Directed activities*

Practical sessions in classrooms

Assessment and self-assessment activities

Seminars

### *Supervised and autonomous activities*

Tutorials

Autonomous work

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

## Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Classroom practice	33.5	1.34	1, 2, 16, 13, 14, 6, 7, 8, 9, 11, 15, 17
Type: Supervised			
Material preparation and revision	19	0.76	3, 10, 12, 4, 5, 18
Tutorials	2	0.08	3, 10, 12, 4, 5, 18
Type: Autonomous			
Autonomous practice	91.5	3.66	3, 10, 12, 4, 5, 18

## Assessment

4/5-minute intermediate-level English-Spanish interpreting test on general subject matter	45%
4/5-minute intermediate-level French/German-Spanish interpreting test on general subject matter	45%
Note-taking in the English-Spanish combination	5%
Note-taking in the French/German-Spanish combination	5%

Students may retake or compensate for failed or missed assessment activities provided that those they have actually performed account for at least 66.6% (two thirds) of the final mark and that they have a weighted mark of 3.5 or over. Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.).

When publishing final marks prior to recording them on transcripts, lecturers will inform students, in writing, of the procedure to follow to retake or compensate for assessment activities. Lecturers may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

In the case of retaking or compensating for an activity, the highest final mark that can be obtained is 5. If the assessment activities a student has performed account for 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Students who engage in misconduct in an assessment activity will receive a mark of 0 for the activity in question. Misconduct in more than one assessment activity will result in a final mark of 0 for the module.

NB: All information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The lecturer responsible for the module will provide full information when teaching begins.

## Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
4/5-minute intermediate-level English-Spanish interpreting test on general subject matter	45%	1	0.04	1, 2, 16, 3, 13, 14, 6, 7, 8, 9, 11, 10, 12, 4, 5, 18, 15, 17
4/5-minute intermediate-level French/German-Spanish interpreting test on general subject matter	45%	1	0.04	1, 2, 16, 3, 13, 14, 6, 7, 8, 9, 11, 10, 12, 4, 5, 18, 15, 17
Note-taking in the English-Spanish combination	5%	1	0.04	7, 8
Note-taking in the French/German-Spanish combination	5%	1	0.04	7, 8

## Bibliography

Bowen, David and Margareta Bowen. 1984. *Steps to Consecutive Interpreting*. Washington: Penn and Booth.

Dam, Helle V. 2004. Interpreters' notes: On the choice of language. *Interpreting* 6 (1): 3-17.

doi: 10.1075/intp.6.1.03dam

Gillies, andrew: note-taking for consecutive interpreting. manchester, uk & northampton ma, st. jerome publishing, 2005

Herbert, j. (1965). *manuel de l'interprète, librairie de l'université de genève*. ginebra: georg & cie s.a.

Ilg, Gérard and Sylvie Lambert. 1996. Teaching consecutive interpretation. *Interpreting* 1 (1):

69-99. doi: 10.1075/intp.1.1.05ilg

Ilg, Gérard. 1982. L'interprétation consécutive: la pratique. *Paralleles* 5: 91-109.

Ilg, Gérard. 1988. La prise de notes en interprétation consécutive. Une orientation générale.

*Paralleles* 9: 9-13. Iliescu, C. (2001). *introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva*. publicaciones de la universidad de alicante: alicante

Jones, Roderick: conference interpreting explained. translation theories explained. manchester, st. jerome publishing, 1998

Matyssek, H. (1989). *handbuch der notizentechnik für dolmetscher*. heidelberg: julius groos verlag.

Nolan, J. (2005). *interpretation techniques and exercises*. texas: multilingual matters.

Rozan, Jean-François: la prise de notes en interprétation consécutive. ginebra, université de genève, 1979

Salaets, H. (2017) "link words in note-taking and student interpreter performance: an empirical study", international journal of interpreter education, 8(2), 20-33.

Weber, Wilhelm K. 1989. Improved ways of teaching consecutive interpretation. In Laura Gran and John Dodds (eds.), *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*, 161-166. Udine: Campanotto.

## Software

LMS: Moodle

Text processor: Word (or similar)

Pdf reader: Acrobat Reader (or similar)

Browser: Chrome (or similar)

Audio editor: Audacity (or similar)

zoom platform (with interpreting function)

Notability: for notetaking with Ipads.